

АННОТАЦИЯ

диссертации на соискание степени доктора философии (PhD)
по специальности «6D020700 – Переводческое дело»

Манапбаевой Жаннуры Жарканбековны

**«Адекватность воссоздания национальных реалий романа С. Елубая «Ак боз уй»
в русском и английском переводах»**

Целенаправленная работа по переводу художественных произведений с казахского языка на другие языки началась в середине XIX века. С этого периода наблюдается стремительный рост казахской переводческой науки. В Советском Союзе произведения, созданные на казахском языке, широко переводились на русский язык, но переводы на мировые языки не осуществлялись повсеместно. В последние годы в рамках проекта «Жаһандағы заманауи қазақстандық мәдениет» ведется активная работа по переводу антологий современной казахской литературы на 6 языков ООН. Этот проект, реализуемый Национальным бюро переводов, является одним из основных направлений программы «Рухани жаңғыруу», инициированной Елбасы Н.А. Назарбаевым. В частности, в рамках этого проекта начат перевод современной прозы и поэзии на шесть языков мира.

Вместе с тем, начал осуществляться качественный анализ переводов произведений казахских писателей, уже изданных на мировых языках. На сегодняшний день качество художественных переводов представляет большую проблему для казахстанского переводоведения, поскольку большинство из них переводятся через язык-посредник. Почти во всех исследованиях по переводу можно увидеть главу, посвященную семантическим ошибкам в тексте перевода. Поскольку русский язык является официальным языком, используемым наряду с казахским, нашим ученым-переводоведам и реципиентам гораздо проще определить качество перевода на русский язык. Объективной научной информации о качестве переводов с казахского на другие языки, в частности на английский язык, являющийся иностранным в нашей стране, недостаточно. К тому же, не представляется возможным получение отзывов англоязычных реципиентов. Мы не знаем, как казахская литература и культура представлены миру. В связи с этим возникает острая необходимость в изучении переводов, опубликованных на мировых языках. Такие исследования также отвечают задачам общенациональной идеи государственного проекта «Мәңгілік ел» и способствует раскрытию национальных ценностей.

Общая характеристика работы. Докторская диссертация посвящена исследованию адекватности перевода казахских национальных реалий на русский и английский языки в романе-трилогии «Ак боз уй» известного казахского писателя С.Елубая, анализу переводческих стратегий и способов перевода, выявлению их эффективности и факторов, влияющих на выбор определенного приема, а также выявлению семантических ошибок, допущенных в тексте перевода.

Актуальность исследовательской работы. До сегодняшнего времени роман-трилогия С. Елубая «Ак боз уй» в переводоведении рассматривалась с точки зрения передачи исторических реалий и в аспекте культурного перевода. Однако перевод

национальных реалий в трилогии не рассматривался как отдельный объект исследования, а переводы второй и третьей книг трилогии не подвергались переводческому анализу.

Проблема реалии в переводоведении не теряет своей актуальности, поскольку реалия выступает как разновидность безэквивалентной лексики, и адекватно перевести ее становится нелегкой задачей для переводчика. Вопросы эквивалентности и адекватности до сих пор не находят однозначного решения в переводческих исследованиях ученых по всему миру. Кроме того, на сегодня мы наблюдаем малое количество исследований по переводу казахских реалий на другие языки.

В последние годы в казахстанском переводоведении количество исследований, посвященных теме реалий, увеличивается из года в год, но они носят во многом дескриптивный характер. В них большое внимание уделяется описанию реалий в каком-либо произведении, переводческим приемам и определению степени сохранения национально-исторической информации, но прескриптивных выводов, которыми могли бы руководствоваться будущие переводчики, недостаточно. Поэтому важно сформулировать правила и требования к адекватности при переводе текстов казахских художественных произведений на другие языки, содержащих безэквивалентные реалии.

Современные исследования по переводу реалий в казахстанском переводоведении основаны на микроскопическом анализе, который рассматривает перевод слов-реалий в определенном микроконтексте. В связи с этим, необходимость рассмотрения реалий в исходном и переводящем языке с макроскопических позиций, позволяющих определить их количество, порядок, свойства и т.п. в тексте оригинала и перевода, обуславливает актуальность предпринятого исследования. Такие исследования требуют использования методов корпусной лингвистики, и сегодня такая тенденция широко наблюдается в мировой переводческой науке. В контексте таких исследований разрабатываются корпуса параллельных переводных текстов на английском и других мировых языках. Внедрение таких автоматизированных технологий в казахстанское переводческое дело должно стать безотлагательным.

Объект исследования – трилогия С. Елубая «Ак боз уй» и ее перевод на русском («Одинокая юрта» в переводе Л. Космухамедовой, «Молитва» и «Бренный мир» в переводе А.Ж. Жаксылыкова) и английском («Lonely yurt», перевод К.Фицпатрик) языках.

Материалы исследования. Трехязычный параллельный корпус, состоящий из казахских национальных реалий казахского народа и их переводов на русский и английский языки из трилогии С. Елубая «Ак боз уй». Корпус включает около 2555 микроконтекстов 420 реалий-слов и около 80 микроконтекстов метареалий.

Предмет исследовательской работы. В диссертации рассмотрены классификация реалий-слов и метареалий, их свойства в художественном тексте, методы и адекватность передачи реалий на русский и английский языки.

Цель исследования – определить адекватность воссоздания национальных реалий в романе-трилогии С. Елубая «Ак боз уй» в русском и английском переводах. Для достижения данной цели были поставлены следующие **задачи**:

- определить теоретические основы исследования, определить понятие реалии в переводоведении, виды классификации, отличий от других языковых единиц, их функции в тексте;

- провести анализ стратегий и приемов и техник перевода реалий в художественных произведениях;

- провести предпереводческий анализа романа С. Елубая «Ак боз уй», выявить национально-исторические и лексические особенности романа, провести классификацию национальных реалий;

- провести количественный анализ приемов перевода реалий-слов и метареалий, определить уровень доместикации и форенизации переводов;

- провести качественный анализ адекватности русского и английского переводов реалий-слов и метареалий в романе-трилогии и выявить наиболее частые переводческие ошибки;

- сформулировать требования к адекватности перевода реалий;

- определить приемы достижения адекватности перевода реалий и факторы, приводящие к выбору того или иного варианта;

- сформулировать основные правила перевода реалий в художественной прозе, а также советы-рекомендации для переводчиков.

Методы исследования. В ходе исследования был проведен предпереводческий анализ текста. Идентифицированы реалии в романе, и составлен трехязычный параллельный корпус, включающий их переводы на русский и английский языки. Корпус позволил провести микро- и макроскопический анализ переводов реалий, а также получить статистические данные. Для определения адекватности перевода реалий использовались методы компонентного анализа, лексико-семантического анализа, сравнительного анализа, этимологического анализа.

Теоретической и методологической базой исследования являются фундаментальные труды отечественных исследователей по переводоведению, таких как А. Алдашева, С. Абдрахманов, Г. Бельгер, Ж.Д. Дадебаев, Л.Н. Дауренбекова, А.С. Ермагамбетова, Т.О. Есембков, А.Ж. Жаксылыков, Ж.А. Жакыпов, А.К.Жумабекова, М.Е. Куантаева, С.Д. Сейденова, А.С. Тараков и др., и зарубежных ученых, таких как Ф. Айсела, И.С. Алексеева, М.Л. Алексеева, Л.С. Бархударов, С.Баснетт, М. Бейкер, Л. Венути, В.С. Виноградов, С. Влахов пен С. Флорин, И.К.Ербулатова, И. Левый, Р. Леппихалме, И.К. Мирзаев, П. Ньюмарк, Я.И. Рецкер, Г. Тури, А.В. Федоров, Н.А. Фененко, Дж. Холмс, С. Хэрви және Я. Хиггинс, Г.В.Чернов, Г.В. Шатков, А.Д. Швейцер, И. Эспиндола и др.

Теоретическая значимость исследования. В данной диссертации проводится всесторонний анализ концепта реалии в переводческой науке. В ходе определения различия реалии от других языковых единиц выявлены два основных признака реалии: первое – отсутствие эквивалента в языке или культуре перевода и наличие национально-исторического колорита. Наряду с реалиями, встречающимися в тексте

в виде слов или словосочетаний, раскрывается понятие метареалии, подразумеваемой или намеренно скрываемой автором. Подробно проанализированы тематическая, языковая, временная, местная, переводческая и др. классификации реалий-слов и метареалий. В ходе использования трехязычного параллельного корпуса было раскрыто понятие траектории реалии в оригинале и тексте перевода. Траектория реалии описывается как один из факторов, влияющих на выбор переводчиком определенного варианта перевода.

В работе были проанализированы таксономии приемов передачи реалий, выдвинутые отечественными и зарубежными переводоведами, а также определены приемы перевода метареалий.

Проанализированы требования к адекватности перевода реалии в художественной прозе: при передаче реалии в художественной прозе необходимо учитывать не только денотативное значение и национально-исторический колорит, но и контекстуальную значимость семантических компонентов лексического значения реалии и форму реалии. Также перевод должен соответствовать стилю художественной прозы. Дополнен виды переводческих ошибок, допускаемых при переводе реалий: определены новые типы ошибок как анантропизм и дидактический перевод.

Практическая значимость исследования. В ходе исследования получены значимые практические результаты. Основным практическим достижением исследования является использование трехязычного параллельного корпуса при анализе переводов реалий. В дальнейшем этот корпус можно использовать при переводе второй и третьей книг трилогии «Ак боз уй» на английский язык. Предлагаемый метод исследования можно применять в проведении переводческих анализов, а также в качестве модели для разработки параллельного корпуса казахского языка.

Результаты и положения, полученные в ходе исследования, могут быть использованы при составлении специальных курсов по теории и практике перевода, в качестве учебных материалов по практике художественного перевода, при разработке учебных пособий по переводу, при составлении трехязычных словарей и справочников реалий, при переводе национальных художественных фильмов с казахского на русский и английский языки.

Новизна исследования. В научно-исследовательской работе:

- впервые в переводоведческом аспекте рассмотрена адекватность передачи национальных реалий в трилогии С. Елубая «Ак боз уй» в русском и английском переводах.

- впервые исследовано воссоздание не только «традиционных» реалий-слов, но и метареалий, выраженных в виде интертекста.

- впервые в казахстанском переводоведении использован трехязычный параллельный корпус национальных реалий для обеспечения точности результатов исследования.

- впервые в результате использования трехязычного параллельного корпуса определено понятие траектории реалий в оригинале и переводах, уровень доместикации и форенизации на основе обширных макроскопических данных.

- дополнены факторы, влияющие на траекторию перевода реалий в художественной прозе.

- предложены и дополнены типы наиболее частых ошибок при переводе реалий.

- предложен самый эффективный прием перевода реалий в художественной прозе: транскрипция/транслитерация с внутритекстовой экспликацией;

- впервые сформулированы нормативные правила воссоздания реалий, такие как правила уважения чужой культуры, бережливости, сочетаемости и системности.

Положения, выносимые на защиту:

- реалии встречаются не только в виде реалий-слов, но и в виде метареалий – интертекстуальных элементов;

- несмотря на различные классификации приемов перевода реалий у разных переводоведов, они схожи по смыслу;

- трехязычный параллельный корпус, состоящий из реалий и их переводов, позволяет проводить микро- и макроскопический анализы переводов реалий, определять их адекватность, ошибки, наиболее эффективные приемы перевода;

- в русском и английском переводах реалий романа С. Елубая «Ак боз уй» преобладает стратегия доместикации;

- перевод с языка оригинала более адекватен по сравнению с опосредованным переводом. В опосредованном переводе больше семантических ошибок;

- при переводе реалий в художественной прозе необходимо учитывать не только денотативное значение и национально-исторический колорит реалии, но и ее форму, контекстуальную значимость семантических компонентов;

- самый эффективный прием перевода реалий – транскрипция/транслитерация с внутритекстовой экспликацией;

- при передаче реалий в художественной прозе необходимо соблюдать правила уважения чужой культуры, бережливости, сочетаемости и системности. Также необходимо учитывать стиль художественной прозы.

Апробация исследовательской работы. По результатам исследования опубликовано 11 научных статей, в том числе 2 статьи в научных журналах, включенных в базу данных Scopus (Q1 и Q3), 1 статья в журнале, включенном в базу данных РИНЦ, 3 статьи в журналах, включенных в список, предоставленным Комитетом по контролю в сфере образования и науки Министерства образования и науки, и 5 статей в сборниках международных научных конференций.

Структура исследовательской работы. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и двух приложений. Объем работы за исключением приложений – 199 страниц. В Приложении А приводится текст интервью со С. Елубаем. В приложении Э приводится трехязычный параллельный корпус из 221 страниц.